RESTORED EUROPEAN FILM PROJECT #1

ANOTHER LOOK

פרויקט קולנוע אירופי משוחזר #1

January 10TH to 29TH 2013

TEL AVIV★HAIFA★JERUSALEM

10-29 בינואר, 2013

תל אביב★חיפה★ירושלים

www.anotherlook.co.il

INSTITUT FRANÇAIS ISRAEL · GOETHE INSTITUT · EMBAJADA DE ESPAÑA TEL AVIV · EMBASSY OF PORTUGAL · המכון הפולני POLISH INSTITUTE · EMBASSY OF IRELAND TEL AVIV · CZECH CENTRE ČESKÉ CENTRUM · BRITISH COUNCIL · סינמטק תל אביב הבית של הקולנוע TEL AVIV CINEMATHEQUE · סינמטק חיפה Haifa Cinematheque · סינמטק

מאפיית לחמים

כשר

המאפייה פתוחה ברציפות מיום א' עד יום ו' עם כניסת השבת

להזמנות: 03-5618111 / שלוחה 2 www.lehamim.com

TABLE OF CONTENTS תוכן עניינים

Greetings	2-4	ברכות
Screening Schedule	5	לוח הקרנות
Band of Brothers	6	קשרי משפחה
Carnival in Flanders	7	קרנבל בפלנדריה
Senso	8	סנסו
Qivitoq	9	קיויטוק
Rocky Road to Dublin	10	דרך קשה לדבלין
Jadup and Boel	11	יאדופ ובל
From the Mouth of Babes	13	מפי עוללים
Aniki Bobo	14	אניקי בובו
This Sporting Life	15	מחירו של גבר
Closely Watched Trains	16	רכבות נשמרות היטב
The Spirit of the Beehive	17	רוח הכוורת
Camouflage	18	צבעי הסוואה
Symposium	19	סימפוזיון
Sponsorships & Partnerships	20	חסויות ושותפויות
Staff and Special Thanks	21	צוות ותודות

Dear friends,

It is with great pleasure that I welcome you to “Another Look—The Restored European Film Project”.

Over the duration of the festival, the three main cinematheques in Israel will screen ten restored films from ten EU Member states—films that are an inherent part of the marvelous heritage of European cinema.

The task of the preservation, restoration, digitization, and distribution of these classic films has been carried out over the years by European cinematheques. As a result of their painstaking efforts, many priceless films, often in fragile condition and eroded by time and screenings, have been rescued from oblivion and restored for the enjoyment and enlightenment of future generations. You will have the opportunity to enjoy some of the results of their work today.

In Europe, this preservation work has also helped to promote public interest in European film culture and history, to raise awareness of cinema’s cultural and economic value among decision makers, and also to encourage scientific research into the field of film restoration and digitization. The European Union has helped by supporting projects that provide access to information on film archives and Video on Demand access for consumers. Despite these achievements, the challenge of preserving Europe’s cinematic heritage is still daunting. In 2010, a European Commission report found that 80% of European silent films are estimated to have already been lost.

In terms of content, the two main themes represented by the selected films—”Band of Brothers” and “From the Mouth of Babes”—deal with the tension surrounding notions of union and possibilities for change that have characterized European society in the past and are no less relevant today.

“Another Look: The Restored European Film Project” is a joint initiative of EU Member State embassies and cultural institutes in Israel with the support of the Delegation of the European Union to the State of Israel and the close cooperation of the cinematheques of Tel Aviv, Jerusalem, and Haifa.

“Another Look” will introduce Israeli audiences to the treasures found in recently restored European heritage films. However, the hope of all involved is that it will also provide the inspiration for Israeli cinema professionals to redouble their efforts to save Israel’s own unique cinematic heritage.

Wishing you an enjoyable screening,

Ambassador Andrew Standley
Head of the Delegation of the European Union to the State of Israel

חברים יקרים,

אני מאושר לקבל את פניכם ל”מבט נוסף – פרויקט קולנוע אירופי משוחזר”.

במשך תקופת הפסטיבל, שלושת הסינמטקים המרכזיים בישראל יקרינו עשרה סרטים משוחזרים מעשר מדינות חברות באיחוד האירופי – סרטים שמהווים חלק בלתי נפרד מהמורשת האדירה של הקולנוע באירופה.

מלאכת השימור, השחזור, הדיגיטציה, וההפצה של סרטים קלאסיים אלה נמצאת באחריותם של הסינמטקים האירופים. כפועל יוצא ממאמציהם הבלתי נדלים, יצירות קולנועיות רבות ערך, שבעבר היו במצב שברירי בעקבות פגיעת הזמן והשימוש החוזר, חולצו מהאבדון ושוחזרו למען הדורות הבאים. לכם תהיה ההזדמנות לחזות בתוצאות עבודתם במהלך הפסטיבל.

באירופה, מלאכת השימור גם עזרה לקדם את העניין הציבורי בתרבות והיסטוריית הקולנוע, לעורר מודעות לערכו הכלכלי והתרבותי בקרב קובעי מדיניות, ולעודד מחקר מדעי בתחום השחזור והדיגיטציה הקולנועיים. האיחוד סייע בתמיכה בפרויקטים אשר העניקו לצרכנים גישה למידע על ארכיוני קולנוע ולוידאו לפי דרישה. על אף תרומה זאת, האתגר של שימור המורשת הקולנועית האירופית הינו עדיין עצום. ב-2010, דו”ח ועדה של האיחוד קבע ש-80% מהסרטים האילמים האירופים כבר אבדו ללא שוב.

מבחינת התוכן, שתי התמות המאגדות את הסרטים הנבחרים – ”קשרי משפחה” ו”מפי עוללים” – עוסקות במתחים סביב סוגיית האחדות והאפשרות לשינוי חברתי אשר אפיינו את אירופה בעבר ואשר ממשיכות להשפיע עליה גם כיום.

”מבט נוסף: פרויקט קולנוע אירופי משוחזר” הוא יוזמה משותפת של שגרירויות ומכונים תרבותיים חברי האיחוד האירופי שבישראל, בתמיכת המשלחת של האיחוד האירופי למדינת ישראל ובשיתוף פעולה הדוק עם הסינמטקים בתל אביב, ירושלים, וחיפה.

”מבט נוסף” יחשוף את הקהל הישראלי לאוצרות הטמונים בסרטי מורשת אירופית אשר שוחזרו לאחרונה. עם זאת, תקוותנו היא שהפרויקט גם ייספק השראה לאנשי מקצוע בתחום הקולנוע הישראלי להכפיל את מאמציהם בשימור המורשת הקולנועית היחודית של ישראל.

אני מאחל לכם הקרנה מהנה,

השגריר אנדרו סטנדלי
ראש משלחת האיחוד האירופי למדינת ישראל

RESTORED EUROPEAN FILM PROJECT #1

The Restored European Film Project—A Spectacular Première!

Less than a month ago, the 2012 Nobel Peace Prize was awarded to the European Union (EU). In their statement, the Norwegian Nobel Prize Committee made special mention of "what it sees as the EU's most important result: the successful struggle for peace and reconciliation and for democracy and human rights." Although the Union was founded within a primarily economic framework, culture gradually took a central role in its day-to-day operation, as the organization slowly went about the long process of building a common identity and promoting social diversity. Today, we are offered the remarkable opportunity of gaining insight into our common cultural heritage through the first edition of "Another Look—The Restored European Film Project".

We are very proud that the project, initiated by the French Embassy, already gathered in its first year the support of ten EU member states. With the endorsement of the Delegation of the European Union to the State of Israel, these countries—the Czech Republic, Denmark, France, Germany, Ireland, Italy, Poland, Portugal, Spain, and the United Kingdom—successfully collaborated in bringing to light great masterpieces of European cinema. This is indeed a magnificent achievement, and a spectacular première!

Beyond its potential to illuminate European culture and history, "Another Look" is also geared towards highlighting the importance of film restoration, a procedure from which all the project's participating films have benefitted. In fact, we should never forget that this fantastic heritage is fragile and in perpetual danger. Europeans still have a lot to do in order to save these cultural treasures. Classic movies should be seen on the big screen as they were intended to be; for that to happen, and for the light of the "7ème Art" to keep on shining, these masterpieces must be kept in mint condition.

We are now still at a point where awareness must be raised around the issue of film preservation, and what better way to do that than with this new project. Israel's cinematic heritage is tremendous, thrilling, and fascinating. From feature film to home-made 8mm prints, from documentaries to fiction shorts, this young nation's audiovisual repository offers a roadmap to its exciting culture, just waiting to be discovered. With the support of the Israeli Film Archive and other leading institutions, cinema and archive professionals will take part in our project and discuss the new horizons of digitization, the challenges of preservation, and the possibilities of repeated exhibition. We mark this event, then, as the beginning of an international collaboration around a topic of great importance for the continuation of Israeli public memory.

I wish you a great festival and am already looking forward to its future editions!

Christophe Bigot,
Ambassador of France to Israel

פרויקט קולנוע אירופי משוחזר - בכורה מרהיבה!

לפני פחות מחודש, פרס הנובל לשלום לשנת 2012 הוענק לאיחוד האירופי. בנימוקיה, ועדת הנובל הנורווגית שמה דגש על "מה שהיא רואה כהישג החשוב ביותר של האיחוד: המאבק המוצלח למען שלום, פיוס, דמוקרטיה, וזכויות אדם". אף כי האיחוד הוקם כמסגרת כלכלית בעיקרה, התרבות הפכה בהדרגה לעניין מרכזי במסגרת מאמציו להגדיר זהות משותפת ולקדם גיוון חברתי באירופה. כיום ניתנת לנו הזדמנות ייחודית להחשף למורשת התרבותית האירופית דרך המהדורה הראשונה של "מבט נוסף - פרויקט קולנוע אירופי משוחזר".

אנו גאים מאוד שהפרויקט, מיוזמתה של השגרירות הצרפתית, כבר זכה בשנתו הראשונה לתמיכה מעשר מדינות חברות באיחוד. בחסות המשלחת של האיחוד האירופי לישראל, מדינות אלה - צ'כיה, דנמרק, צרפת, גרמניה, אירלנד, איטליה, פולין, פורטוגל, ספרד, ובריטניה - חברו בהצלחה למטרת הצגתן של יצירות מופת מהקולנוע האירופי. מדובר בהישג מדהים, ובבכורה מרהיבת עין!

מעבר לתרומתו להבנת התרבות וההיסטוריה של אירופה, "מבט נוסף" מכוון גם להדגשת החשיבות של שחזור קולנועי, שתרומתו ניכרת בכל הסרטים המשתתפים בפרויקט. אל לנו לשכוח שמורשת הקולנוע נמצאת בסכנת הכחדה מתמדת, ושלאירופים צפוייה עדיין עבודה רבה בשימור אוצרותיה האודיו-ויזואליים. סרטים קלאסיים אמורים להראות על המסך הגדול כפי שהתכוונו יוצריהם; על מנת שכך יהיה, ושזוהר האומנות השביעית לא יעומעם, יצירות מופת אלה חייבות להישמר במצב ראוי.

אנחנו נמצאים עתה בשלב בו עדיין צריך לעורר מודעות לנושא השימור הקולנועי, ופרויקט זה נועד לתרום למאמץ. המורשת הקולנועית של ישראל היא אדירה, מרגשת, ומרתקת. מסרטים באורך מלא לסרטי 8 מ"מ ביתיים, מיצירות דוקומנטריות לדרמות קצרות, המצבור האודיו-ויזואלי של אומה צעירה זאת מהווה מפת דרכים לתרבותה המרגשת, שצפונותיה עדיין לא נחשפו במלואן. בחסות ארכיון הקולנוע הישראלי ומוסדות מובילים אחרים, אנשי מקצוע מתחום הקולנוע והארכיונאות יקחו חלק בארוע זה כדי לדון באופקי הדיגיטציה, אתגרי השימור, ועתיד ההפצה של יצירה אודיו-ויזואלית. מבחינה זאת, אנחנו מגדירים את הפרויקט שלנו כראשיתו של שיתוף פעולה בינלאומי סביב נושא בעל חשיבות מכרעת להמשכיות הזכרון הציבורי-תרבותי בישראל.

אני מאחל לכם פסטיבל נהדר ומתרגש לקראת מהדורותיו הבאות!

כריסטוף ביגו
שגריר צרפת בישראל

Another Look Into the Past

Though this may strike contemporary audiences as somewhat peculiar, cinema was not always seen as an art form. Quite to the contrary-in its earliest beginnings, film was considered a disposable object, as ephemeral as the images it brings to the screen. It took a while for the artistic significance of filmmaking to become self-evident, and when it did, the need arose to not only celebrate cinema but also protect it from the ravages of time and usage. Beginning in the 1930s, institutions were set up to defend the seventh art from decay for the benefit of future generations. Particularly influential in this area were the European film archives, which today represent the largest repositories of world cinema. It is due to their endeavors that today we are able to appreciate many of Europe's screen gems, and continue sustaining a longstanding passion for cinematic wonder.

"Another Look—The Restored European Film Project" marks a unique venture whose purpose is to raise awareness to both classic European cinema and the means by which it is preserved. Through the collaboration of the European Union and local European embassies, this project will present ten films, one from each of its participating nations, all in restored versions and high quality formats. These works were not only chosen for their artistic merit but because they meaningfully reflect on different facets of European film heritage. Taken together, they thus give evidence to the diversity of cinematic practice, as it evolved for over a century.

The project's film selection will be presented at the Tel Aviv, Jerusalem, and Haifa Cinematheques during the month of January, 2013. This program is divided into two main thematic sections. The first, titled "Band of Brothers", focuses on cinematic attempts at defining a community in Europe. Films in this section struggle with Europe's longstanding legacy of social fission, and in the process, offer dystopian and utopian visions on the possibility of forming a union within and across national boundaries. The second section, titled "From the Mouth of Babes", centers on films which use European youths as a way of providing social commentary. Here, children and young men and women are placed in situations whereby they have the opportunity to reflect on the injustice perpetrated by their elders and perhaps offer an avenue of change. While referring to past occurrences, both these sections carry resonance with present-day tensions in the European continent. Accordingly, they not only testify to the rich heritage of European filmmaking but propose new ways for Israeli audiences to enhance their understanding of European culture.

In addition to its screening program, the project will also feature a symposium on the topic of audiovisual preservation and restoration. The session will include presentations from well-known experts representing the European and Israeli archiving fields. While geared primarily towards film and archive professionals, this symposium is open to the public, and all who are interested in audiovisual preservation are encouraged to attend.

Whether in the form of lecture or screening, what stands before you then are ultimately the humble foundations of an annual event that will grow in time. Their goal is to show, in the words of noted art critic John Berger, that "what is saved in the cinema when it achieves art is a spontaneous continuity with all mankind". As such, our project aims to highlight cinema's ability to forge a human connection—in this case, between Israelis and Europeans—through an illuminating and intoxicating journey into the moving image. We hope you take this journey with us.

The Project Team

מבט נוסף אל העבר

אף כי הדבר עשוי להשמע מפתיע, קולנוע לא נחשב תמיד לאומנותי. להפך – בראשיתו הסרט הוגדר כתופעה שהיא ארעית כאותם המראות שהוא מביא למסך. לקח זמן עד שחשיבותה האומנותית של היצירה הקולנועית נעשתה עובדה מוגמרת, וכשזה קרה, עלה הצורך לא רק להלל את הקולנוע אלא גם להגן עליו מנזקי הזמן והשימוש. החל בשנות השלושים של המאה שעברה, מוסדות הוקמו כדי להציל את האומנות השביעית מאבדן. ארכיוני הקולנוע האירופים הובילו את תנועה זאת מההתחלה, וכפועל יוצא הם היום מחזיקים באוספים הגדולים ביותר של קולנוע עולמי. אם עתה יש באפשרותנו לצפות ברבות מפנינות הקולנוע האירופי ולחזק בתוך כך את אהבתנו למדיום, זה בעיקר תודות למאמציהם.

"מבט נוסף – פרויקט קולנוע אירופי משוחזר" הינו יוזמה ייחודית ומבורכת שמטרתה להעלות את המודעות לקולנוע אירופי קלאסי ולאמצעים הנדרשים לשמרו. בסיוע האיחוד האירופי ושגרירויות אירופיות מקומיות, פרויקט זה ייאפשר את הקרנתם של עשרה סרטים, אחד מכל אחת מהמדינות המשתתפות, בגרסאות ארכיון משוחזרות ובפורמטי הקרנה איכותיים. יצירות אלה נבחרו לא רק בשל ערכן האומנותי אלא גם משום שהן משקפות פנים שונים וחשובים של מורשת הקולנוע האירופי. ביחד, הן מעידות על רב המימדיות שהתקיימה בעשיית סרטים לאורך מאה השנים האחרונות.

מבחר סרטי הפרויקט יוצג בסינמטקים בתל אביב, ירושלים, וחיפה במהלך חודש ינואר 2013. תכנית זאת מחולקת לשתי מסגרות תמטיות. הראשונה, "קשרי משפחה", מתמקדת בנסיונות קולנועיים להגדיר את מושג הקהילה באירופה. סרטים במסגרת זאת מתמודדים עם השיסוע הקהילתי שמאפיין את ההסטוריה האירופית, וכמתחייב מכך, מציעים נקודות מבט דיסטופיות ואוטופיות על האפשרות של איחוד בתוך ומעבר לגבולות לאומיים. המסגרת השניה, "מפי עוללים", מתמקדת בסרטים שמביעים ביקורת חברתית דרך סיפוריהם של צעירים אירופים. ביצירות אלה, ילדים וצעירים מתעמתים עם עוולות עולם המבוגרים ומציעים אפיקי שינוי. על אף שהן מתייחסות לארועי העבר, מסגרות אלה שופכות אור גם על מתחים עכשוויים ביבשת אירופה. כמתחייב מכך, הן לא רק מעלות על נס את המורשת העשירה של עשייה קולנועית אירופית אלא גם מאפשרות לקהל הישראלי לרכוש הבנה מורכבת יותר של תרבות אירופה בכללותה.

בנוסף לתכנית ההקרנות, הפרויקט גם יכלול סימפוזיון על נושא השימור והשחזור האודיו-ויזואלי. המפגש יהיה מורכב מהרצאות של נציגי ארכיונים מובילים בארץ ובאירופה אשר יתמקדו במיזמי שימור ושחזור עדכניים. אף על פי שהוא מיועד בעיקר לאנשי מקצוע בתחום הקולנוע והארכיונאות, סימפוזיון זה פתוח לקהל הרחב, וכל מי שמתעניין בשימור אודיו-ויזואלי מוזמן לקחת בו חלק.

מבקר האומנות הנודע ג'ון ברגר טען פעם "שכשהקולנוע מגיע למעמד אומנות, הוא יכול בהרף עין לאחד את האנושות כולה". ברוח דומה, הפרויקט שלנו, על סרטיו והרצאותיו, מבקש לייצר קשר אנושי – בין ישראלים ואירופים – דרך מסע מאלף ומשכר בעקבות התמונה הנעה. אנחנו מקווים שתצטרפו אלינו למסע, הן במהדורה זאת והן במהדורות הבאות של "מבט נוסף".

צוות הפרויקט

RESTORED EUROPEAN FILM PROJECT #1

SCREENING SCHEDULE לוח הקרנות

	סינמטק חיפה Haifa Cinematheque	סינמטק ירושלים Jerusalem Cinematheque	סינמטק תל אביב Tel Aviv Cinematheque	
CARNIVAL IN FLANDERS France, 1935	**18.1** 16:00	**13.1** 19:00	**12.1** 21:30	קרנבל בפלנדריה צרפת, 1935
SENSO Italy, 1954	**25.1** 15:30	**14.1** 19:00	**16.1** 19:30	סנסו איטליה, 1954
QIVITOQ Denmark, 1956	**16.1** 21:30	**20.1** 19:00	**12.1** 19:00	קיויטוק דנמרק, 1956
ROCKY ROAD TO DUBLIN Ireland, 1968	**22.1** 21:15	**19.1** 21:00	**14.1** 21:00	דרך קשה לדבלין אירלנד, 1968
JADUP AND BOEL Germany, 1981	**14.1** 19:00	**18.1** 14:00	**15.1** 21:00	יאדופ ובל גרמניה, 1981
ANIKI BÓBÓ Portugal, 1942	**12.1** 19:00	**24.1** 21:30	**17.1** 19:30	אניקי בובו פורטוגל, 1942
THIS SPORTING LIFE UK, 1963	**26.1** 21:00	**17.1** 18:45	**19.1** 21:00	מחירו של גבר בריטניה, 1963
CLOSELY WATCHED TRAINS Czechoslovakia, 1966	**19.1** 17:00	**24.1** 19:00	**13.1** 21:00	רכבות נשמרות היטב צ'כוסלובקיה, 1966
THE SPIRIT OF THE BEEHIVE Spain, 1973	**29.1** 21:00	**16.1** 19:00	**17.1** 21:30	רוח הכוורת ספרד, 1973
CAMOUFLAGE Poland, 1977	**15.1** 19:00	**27.1** 21:30	**11.1** 21:30	צבעי הסוואה פולין, 1977

Band of Brothers — קשרי משפחה

From the Mouth of Babes — מפי עוללים

Info & Tickets מידע וכרטיסים

Another Look at Audiovisual Restoration

A symposium featuring presentations from archivists Andrea Meneghelli (Cineteca di Bologna) and Meir Russo (Israeli Film Archive) on current and cutting-edge film restoration projects.

Friday, 11.1.13, 12:30-14:30
The French Institute,
7 Rothschild Blvd., Tel Aviv
Free Admission
Registration: symposium@ambfr-il.org

מבט נוסף על שחזור אודיו-ויזואלי

סימפוזיון שיכלול הרצאות של המומחים המובילים אנדריאה מנגלי (סינמטק בולוניה) ומאיר רוסו (הארכיון הישראלי לסרטים) על מיזמי שחזור קולנועי עכשוויים.

יום שישי, 11.1.13, 12:30-14:30
המכון הצרפתי,
שד' רוטשילד 7, תל-אביב
הכניסה חופשית
לרישום: symposium@ambfr-il.org

פרויקט קולנוע אירופי משוחזר #1

Tickets לרכישת כרטיסים

סינמטק חיפה Haifa Cinematheque	סינמטק ירושלים Jerusalem Cinematheque	סינמטק תל אביב Tel Aviv Cinematheque
04-8353529	02-5654356	03-6060800
www.haifacin.co.il	www.jer-cin.org.il	www.cinema.co.il

facebook
www.facebook.com/anotherlookfilmproject

www.anotherlook.co.il

BAND OF BROTHERS קשרי משפחה

Defining a Community in Europe להגדיר קהילה באירופה

קרנבל בפלנדריה (1935)
סנסו (1954)
קיויטוק (1956)
דרך קשה לדבלין (1968)
יאדוף ובל (1981)

CARNIVAL IN FLANDERS (1935)
SENSO (1954)
QIVITOQ (1956)
ROCKY ROAD TO DUBLIN (1968)
JADUP AND BOEL (1981)

In recent decades, the European continent has come under the sway of consolidating forces, culminating in the Nobel-Prize-winning work of the European Union. This thrust for unification has been handicapped, however, by a legacy of fractioning, division, and fragmentation that typified Europe's sociocultural landscape, and which continuously challenges facile definitions of "community". The following section will look at films which do not take for granted but rather explicitly explore the vicissitudes of communal bonds, as they are deployed within and across national borders. Through these texts, we will thus confront two important questions: what are the proper foundations for communal solidarity? And can such solidarity actually exist in light of Europe's fraught history?

אירופה עברה בעשורים האחרונים תהליכי גיבוש וליכוד אינטנסיביים ששיאם במאמציו זוכי פרס הנובל של האיחוד האירופי. נסיונות אלה להגדיר מחדש את הזהות הקהילתית של אירופה נאלצו – ועדיין נאלצים – להתגבר על מורשת ארוכת שנים של שיסוע תרבותי-חברתי ביבשת. מסגרת זאת תכלול סרטים אשר בוחנים לעומק את האפשרות של בניית אחווה בתוך ומעבר לגבולות לאומיים. דרך יצירות אלה, הצופים יעומתו עם שתי שאלות רבות חשיבות: מהם היסודות הנכונים לחיי קהילה? והאם קשרים קהילתיים באמת יכולים להתקיים לאור הפיצול החברתי החריף שמאפיין את ההיסטוריה של אירופה?

CARNIVAL IN FLANDERS קרנבל בפלנדריה

קרנבל בפלנדריה (1935)
בימוי: ז'אק פיידר
תסריט: ברנרד זימר, שארל ספאק
צילום: הארי סטרדלינג
עריכה: ז'אק בריוין
משחק: פרנסואז רוזה, אנדרה אלרם, ז'אן מורה, לואי ז'ובה

ש/ל, 116 דקות
תרגום לעברית ולאנגלית

CARNIVAL IN FLANDERS (1935)

Directing: Jacques Feyder

Screenplay: Bernard Zimmer, Charles Spaak

Cinematography: Harry Stradling

Editing: Jacques Brillouin

Cast: Francoise Rosay, André Alerme, Jean Murat, Louis Jouvet

B/W, 116 minutes
Hebrew & English subtitles

SCREENING SCHEDULE לוח הקרנות

CINEMATHEQUE: TEL AVIV 12.1.13 - 21:30 | JERUSALEM: 13.1.13 - 19:00 | HAIFA: 18.1.13 - 16:00

סינמטק: תל אביב 12.1.13 - 21:30 | ירושלים 13.1.13 - 19:00 | חיפה 18.1.13 - 16:00

It is the year 1616, and Flanders is occupied by Spain's conquering forces. The townspeople of Boom learn that the Spanish Duke d'Olivarès will shortly be arriving at their gates with his troops, and panic quickly spreads. In hopes of saving his city from the dire fate suffered by many other settlements in the region, the burgomaster asks the members of his community to play dead. This solution, however, offends his wife, who proposes instead to win over the hearts and minds of the Spaniards through a lavish feast. With the help of the town's womenfolk, she will ultimately prove that a soft touch is often more helpful in resolving crisis than cowardly evasion or brutal invasion.

After establishing his reputation as a "serious" filmmaker, director Jacques Feyder decided to take a stab at comedy. The result, combining the light wit and subtle eroticism of French comedic cinema and the ornate richness of Renaissance Flemish painting, was a huge hit with international audiences and won several prizes, including the director's award at the Venice Film Festival. Yet its tongue-in-cheek account of collaboration was not favored by all. Belgians were especially upset with the suggestion that Flemish women would bow down to occupiers so willingly; and the Germans ended up banning the film at the outset of World War II, when the resemblance between them and the Spaniards in "Carnival" became abundantly clear. After being relegated to the status of cinematic anachronism by the young critics of "Cahiers du Cinema" in the 1950s, the film gradually fell into disfavor and was forgotten. Yet in retrospect, its utopian vision of communalism, filled with laughter and kindness, may be worth redeeming as a powerful antidote to present-day cynicism and belligerency.

השנה היא 1616 ופלנדריה נמצאת תחת כיבוש ספרד. תושבי העיירה בום מקבלים הודעה על הגעת הדוכס ד'אוליברס וצבאו לחומותיהם. בשאיפה להמנע מהגורל המר ממנו סבלו עיירות אחרות באזור, ראש העיר מבקש מבני קהילתו להעמיד פני מתים. אבל פתרון זה לא מתקבל באהדה על ידי אשתו, שמציעה במקום לזכות באהדת הספרדים על ידי ארגון קרנבל מפואר לכבודם. בעזרת נשות העיירה, היא תוכיח בסופו של דבר שמגע רך יכול לעיתים לסייע יותר ביישוב סכסוכים מאשר התחמקות פחדנית או פלישה אכזרית.

לאחר שביסס את המוניטין שלו כקולנוען "רציני", הבמאי ז'אק פיידר החליט לנסות את מזלו בתחום הקומדיה. התוצאה, שמשלבת את השנינות הקלה והארוטיות העדינה של הקומדיות הצרפתיות והעושר הסגנוני של אומנות הרנסנס הפלמית, התקבלה באהדה רבה ברחבי העולם וזיכתה את היוצר במספר פרסים, כולל פרס הבמאי בפסטיבל ונציה. עם זאת, הסרט לא היה אהוב על כולם. הבלגים, למשל, האשימו אותו בכך שהוא יוצר את הרושם – המוטעה – שנשות בלגיה ישתפו פעולה בשמחה עם כח כובש; והגרמנים מצדם החרימו את "קרנבל בפלנדריה" עם תחילת מלחמת העולם השנייה, כאשר הדמיון בינם לבין הספרדים הכובשים שבסרט נעשה ברור כשמש. לאחר שהוגדר כדוגמא לעשייה קולנועית אנכרוניסטית על ידי המבקרים הזועמים של "מחברות הקולנוע" בשנות החמישים, נם ליחו של הסרט והוא נשכח. במבט לאחור, לעומת זאת, החזון האוטופי שהציג "קרנבל בפלנדריה", על קלילותו ואדיבותו, ראוי אולי להתייחסות מחודשת, שכן יש בו מכדי להציע תרופת נגד לציניות והתוקפנות של ימינו אנו.

פרויקט קולנוע אירופי משוחזר #1
ANOTHER LOOK
INSTITUT FRANÇAIS ISRAEL
archives françaises du film
Film restauré par les ARCHIVES FRANCAISES DU FILM DU CNC,
dans le cadre du plan de sauvegarde des films anciens du Ministère de la Culture

SENSO סנסו

סנסו (1954)
בימוי: לוקינו ויסקונטי
תסריט: לוקינו ויסקונטי וסוסו צ'צ'י ד'אמיקו, בשיתוף פעולה עם טנסי וויליאמס ופול בולס
צילום: ג. ר. אלדו, רוברט קרסקר, ג'וזפה רוטונו
עריכה: מריו סרנדרי
משחק: אלידה ואלי, פרלי גריינג'ר, היינץ מוג

צבע, 123 דקות
תרגום לעברית ולאנגלית

SENSO (1954)

Directing: Luchino Visconti

Screenplay: Luchino Visconti and Suso Cecchi D'Amico, in collaboration with Tennessee Williams and Paul Bowles

Cinematography: G. R. Aldo, Robert Krasker, Giuseppe Rotunno

Editing: Mario Serandrei

Cast: Alida Valli, Farley Granger, Heinz Moog

Color, 123 minutes
Hebrew & English subtitles

SCREENING SCHEDULE לוח הקרנות

CINEMATHEQUE: TEL AVIV 16.1.13 - 19:30 | JERUSALEM: 14.1.13 - 19:00 | HAIFA: 25.1.13 - 15:30

סינמטק: תל אביב 16.1.13 - 19:30 | ירושלים 14.1.13 - 19:00 | חיפה 25.1.13 - 15:30

During the Third War of Italian Independence, the beautiful countess Livia Serpieri, who is married to an Austrian sympathizer but supports Italy's cause, falls in love with the dashing and irascible Austrian lieutenant Franz Mahler. Their affair brings her to the brink of scandal, yet Livia continues to surrender to her passion, even as suspicion grows that Franz may simply be toying with her emotions. This infatuation will subsequently lead her down a path of no return, where her personal and communal loyalties will be tested and found wanting.

Luchino Visconti's "Senso" sets its personal melodrama to the epic background of the Italian Risorgimento, and as such turns it into a powerful consideration of the trials of national and international unification. As in his later film "The Leopard" (1963), the process of communal unification is negotiated by members of the aristocracy. This was not a random choice, as Visconti himself was descendent to a Milanese ruling family. Yet the filmmaker was also a Marxist, and as such showed deep distrust towards his class. This distrust seems strikingly evident in the largely contemptuous portrayal of aristocrats found in "Senso", which lacks the sweet melancholia that underlies the treatment of Sicilian aristocracy in "The Leopard". It is perhaps for this reason that the film was accused by the Italian censors of being unpatriotic and was poorly received by the critical establishment. Nevertheless, in the period following its initial release, the sumptuously shot and emotionally captivating "Senso" has earned the admiration of many and came to be considered one of Italy's cinematic masterpieces.

על רקע מלחמת העצמאות השלישית של איטליה, הרוזנת היפה ליביה סרפיירי, שנשואה לאציל תומך אוסטריה אך מאמינה באיטליה עצמאית משלטון זרים, פוגשת ומתאהבת בקצין האוסטרי יפה התואר פרנץ מאהלר. הרומן חושף אותה לסכנת סקנדל, אך ליביה ממשיכה להכנע לתשוקותיה, גם כאשר נעשה ברור שפרנץ מנצל אותה למטרות נלוזות. התאהבות זאת תסיט אותה לדרך שממנה אין חזרה, ואשר תעמיד במבחן את נאמנויותיה האישיות והקהילתיות.

"סנסו", בבימויו של לוקינו ויסקונטי, ממקם את המלודרמה הרומנטית שלו על רקע המאבק לאיחוד איטליה ("ריסורג'ימנטו"), ובכך הופך אותה לאלגוריה עוצמתית על האתגרים הכרוכים באחווה לאומית ובינלאומית. בדומה לסרטו המאוחר יותר "הברדלס" (1963), גם כאן התהליך של איחוד קהילתי נבחן דרך עיניהם של בני מעמד האצולה. בחירה זאת אינה אקראית, שכן ויסקונטי עצמו השתייך למשפחת אצולה מילאנזית עתיקה. אך הקולנוען היה גם מרקסיסט, ועקב כך חש חוסר אמון עמוק כלפי בני מעמדו. חוסר אמון זה מורגש מאוד באופן הלא מחמיא שבו "סנסו" מייצג את האריסטוקרטיה, ושממנו נעדרת הנוסטלגיה המתוקה שדרכה "הברדלס" מתאר את דעיכת אצילי סיציליה. מסיבה זאת, ככל הנראה, הסרט הוגדר כלא פטריוטי על ידי הצנזורים האיטלקים והתקבל בחוסר אהדה על ידי המבקרים. עם זאת, במהלך השנים מאז הפצתו הראשונית, "סנסו" זכה בהדרגה להערצתם של רבים, וכיום הוא נחשב לאחד מסרטי המופת של הקולנוע האיטלקי.

SENSO was restored by Studiocanal, Centro Sperimentale di Cinematografia/Cineteca Nazionale, Cineteca di Bologna/L'Immagine Ritrovata.
With funding provided by GUCCI, The Film Foundation and Comitato Italia 150.

קיויטוק QIVITOQ

קיויטוק (1956)
בימוי: אריק בולינג
תסריט: לק פישר
צילום: פול פדרסן
עריכה: קרסטן דל
משחק: אסטריד ויום, פול רייכהרדסט, נילס פלטו

צבע, 118 דקות
תרגום לעברית ולאנגלית

QIVITOQ (1956)

Directing: Erik Balling

Screenplay: Leck Fischer

Cinematography: Poul Pedersen

Editing: Carsten Dahl

Cast: Astrid Villaume, Poul Reichhardt, Niels Platou

Color, 118 minutes
Hebrew & English subtitles

SCREENING SCHEDULE לוח הקרנות

CINEMATHEQUE: TEL AVIV 12.1.13 - 19:00 | JERUSALEM: 20.1.13 - 19:00 | HAIFA: 16.1.13 - 21:30

סינמטק: תל אביב 12.1.13 - 19:00 | ירושלים 20.1.13 - 19:00 | חיפה 16.1.13 - 21:30

Eva Nygaard, a young Danish teacher, arrives in Greenland to surprise her fiancé, only to discover that he is about to marry someone else. Crushed, she travels to a small fishing village to await the next ship back to Denmark. While there, she becomes involved with Jens, the brooding Dane who oversees the local trading outpost. Jens finds it difficult to open up to Eva; in the meantime he is also preoccupied with convincing a Greenlander Inuit named Pavia to work as a fisherman for his company. Pavia agrees to the offer, despite fears of reprisal from the evil spirit Qivitoq. This decision will place him in harm's way, but will also allow for the discovery of new emotional and communal bonds.

In 1953, Greenland's status as a colony of Denmark ended when the island was incorporated as a county of the Danish realm. While marking the first step in Greenland's long journey towards home rule, this amendment also included an aggressive attempt by Danish policymakers to force Greenlanders to assimilate into Denmark's culture. Erik Balling's "Qivitoq" was shot in Greenland amidst the rising tensions surrounding this policy of cultural assimilation. The presence of these tensions is felt throughout the film, which serves as a meditation on the possibility of Danish-Greenlandic solidarity. Yet beyond its social commentary, "Qivitoq", which was nominated for a foreign language film Academy Award, is also a first-rate romance-adventure movie, and as such, promises all the thrills and gratifications associated with the genre.

אווה נייגארד, מורה דנית צעירה, מגיעה לגרינלנד כדי להפתיע את ארוסה, אך מגלה שהוא עומד להתחתן עם מישהי אחרת. בעקבות זאת, היא נוסעת לכפר דייגים קטן כדי לעלות שם על הספינה הבאה לדנמרק. בעודה בכפר היא מפתחת מערכת יחסים עם ינס, הדני השקט שמנהל את תחנת המסחר המקומית. ינס מתקשה להפתח לאווה; במקביל, הוא גם עסוק בלשכנע את פאביה הגרינלנדי לעבוד בעבורו כדייג. פאביה מסכים, על אף חששו מפעולת תגמול מצד האל הרשע קיויטוק. החלטה זאת תגרום לפאביה לסכן את חייו, אבל גם תפתח את הדרך ליצירת קשרים רגשיים וחברתיים חדשים.

ב-1953 מעמדה של גרינלנד כקולוניה של דנמרק הסתיים כאשר האי הפך למחוז בממלכה הדנית. בעוד ששינוי זה סימן את השלב הראשון במסעה הארוך של גרינלנד לקראת שלטון עצמי, הוא היה גם מלווה בנסיון תקיף מצד קובעי מדיניות דניים לכפות על הגרינלנדים להיטמע לתוך תרבות דנמרק. "קיויטוק", בבימויו של אריק בולינג, צולם בגרינלנד על רקע מתיחות גוברת סביב מדיניות ההטמעה התרבותית. נוכחות המתחים מורגשת לאורך הסרט, ומבחינה זאת ניתן להגדירו כנסיון לדמיין את האפשרות של אחווה דנית-גרינלנדית. אבל מעבר לכך, "קיויטוק", שהיה מועמד לאוסקר האמריקני, הינו סרט הרפתקאות רומנטי מהשורה הראשונה, שמציע את מגוון ההנאות והריגושים הקשורים בז'אנר.

Source: Nordisk Film

RESTORED EUROPEAN FILM PROJECT #1

ROCKY ROAD TO DUBLIN דרך קשה לדבלין

דרך קשה לדבלין (1968)
בימוי: פיטר לנון
צילום: ראול קוטאר
עריכה: לילה בירו

ש/ל, 67 דקות
תרגום לעברית

יוקרן יחד עם:
מאחורי הקלעים של "דרך קשה לדבלין"
בימוי: פול דוויין

2004, 27 דקות
תרגום לעברית

ROCKY ROAD TO DUBLIN (1968)

Directing: Peter Lennon

Cinematography: Raoul Coutard

Editing: Lila Biro

B/W, 67 minutes
Hebrew subtitles

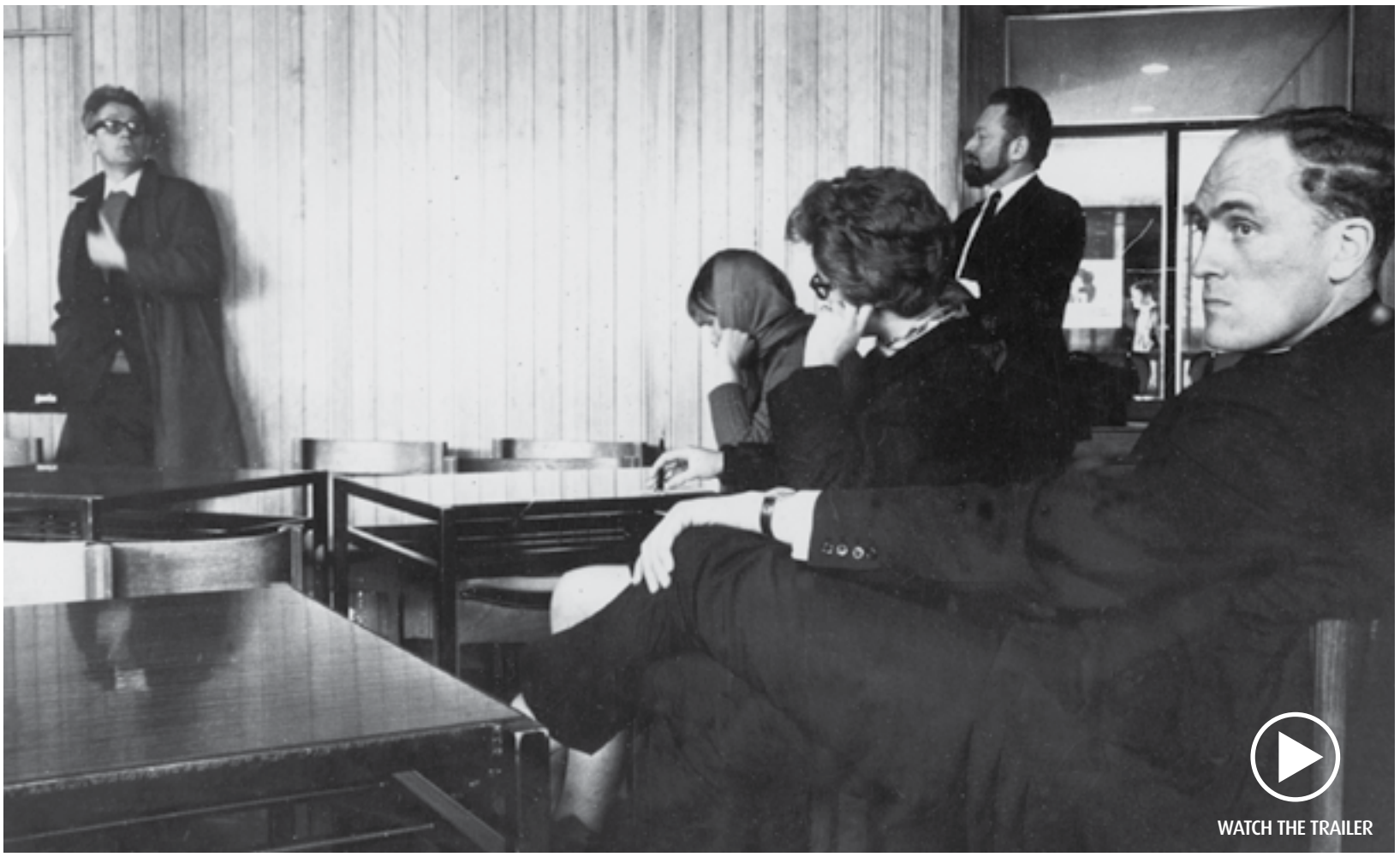
WILL BE FOLLOWED BY:

THE MAKING OF "ROCKY ROAD TO DUBLIN"

Directing: Paul Duane

2004, 27 minutes
Hebrew subtitles

SCREENING SCHEDULE לוח הקרנות



CINEMATHEQUE: TEL AVIV 14.1.13 - 21:00 | JERUSALEM: 19.1.13 - 21:00 | HAIFA: 22.1.13 - 21:15

סינמטק: תל אביב 14.1.13 - 21:00 | ירושלים 19.1.13 - 21:00 | חיפה 22.1.13 - 21:15

In the late 1960s, Irish-born Peter Lennon, then a junior reporter for "The Guardian", was sent by his newspaper to cover the Dublin Theatre Festival. Having been away from Ireland for several years, his old drinking pals made it a point to keep him up to speed on the transformations that have occurred in his absence. "Nobody pays any attention to the clergy and censorship is a thing of the past," they exclaimed somewhat glibly. Yet for Lennon the changes did not seem so far reaching. Determined to offer a more sober view of Irish society, he decided to stay in Dublin and make a documentary "in which Ireland would condemn itself out of its own mouth". With its clearheaded narration (by Lennon) and sensitive camerawork (by Raoul Coutard, long-time collaborator of Francois Truffaut and Jean-Luc Godard), the resulting film, titled "Rocky Road to Dublin", offered a poignant portrait of a society burdened by the oppression of cultural isolationism and clerical traditionalism, but which still finds the will to strive for a brighter future. On the strength of its radical message and artistic merit, "Rocky Road" was selected to represent Ireland at Cannes, only to become the last film screened at the festival before its premature closure in solidarity with the May 1968 student revolt. This auspicious premiere event led to a successful release across Europe and North America; in Ireland, however, the film was banned from theatres and television for the next forty years. Yet even with such limited exposure, the place in history of "Rocky Road to Dublin" is secure, having been the film that, in the late 1960s, shattered Ireland's complacent self-image as a liberated country.

"Rocky Road to Dublin" will be screened together with the short documentary, "The Making of Rocky Road to Dublin" (Paul Duane, 2004; Hebrew subtitles).

בסוף שנות השישים, הכתב יליד אירלנד פיטר לנון נשלח מטעם עיתונו לכסות את פסטיבל התאטרון בדבלין. מאחר שלא גר באירלנד מזה מספר שנים, דאגו חבריו לעדכן אותו אודות השינויים שהתרחשו בהעדרו. "אף אחד כבר לא מקשיב לכמרים והצנזורה חלפה מן העולם", הם הכריזו כלאחר יד. אך בעיני לנון השינויים לא נראו כה מרחיקי לכת. מתוך רצון להציע ראייה מפוכחת יותר, הוא החליט להישאר בדבלין ולעשות סרט דוקומנטרי "שבו אירלנד תרשיע את עצמה במו פיה". תוך שימוש בקריינות מאופקת (של לנון) ועבודת מצלמה רגישה (של ראול קוטאר, צלמם הקבוע של פרנסואה טריפו וז'אן לוק גודאר), התוצר הסופי – "דרך קשה לדבלין" – מציג תמונה נוגעת ללב של חברה הסובלת מדיכוי כפול של בדלנות תרבותית ומסורתיות כנסייתית, אך עדיין מוצאת בקרבה את הכוח לשאוף לעתיד טוב יותר. בזכות המסר הרדיקלי שלו וסגולותיו האומנותיות, נבחר הסרט לייצג את אירלנד בקאן, ולמעשה הוא היה האחרון שהוקרן בפסטיבל לפני נעילתו המוקדמת כאות סולידריות עם מרד הסטודנטים של 1968. הצלחתו בצרפת הובילה לכך שהסרט הוקרן ברחבי אירופה וצפון אמריקה, אך באירלנד הוא נפסל לצפייה בבתי הקולנוע ובטלויזיה למשך ארבעים השנים הבאות. אך גם עם חשיפה כה מוגבלת, מקומו של "דרך קשה לדבלין" בהיסטוריה כבר מובטח, מעצם היותו הסרט שניפץ בשנות השישים את הדימוי העצמי של אירלנד כמדינה חופשית ומשוחררת.

הסרט "דרך קשה לדבלין" יוקרן ביחד עם הסרט הדוקומנטרי הקצר "מאחורי הקלעים של דרך קשה לדבלין" (פול דוויין, 2004; תרגום לעברית).

Source: The Lennon family

JADUP AND BOEL יאדופ ובל

יאדופ ובל (1981)
בימוי ותסריט: ריינר סימון
צילום: רולנד דרסל
עריכה: הלגה גנץ
משחק: קורט באו, קתרין נאפה, גודרון ריטר, טימו יאקוב

צבע, 103 דקות
תרגום לעברית ולאנגלית

JADUP AND BOEL (1981)

Directing and Screenplay: Rainer Simon

Cinematography: Roland Dressel

Editing: Helga Gentz

Cast: Kurt Böwe, Katrin Knappe, Gudrun Ritter, Timo Jacob

Color, 103 minutes
Hebrew & English subtitles

SCREENING SCHEDULE לוח הקרנות

CINEMATHEQUE: TEL AVIV 15.1.13 - 21:00 | JERUSALEM: 18.1.13 - 14:00 | HAIFA: 14.1.13 - 19:00

סינמטק: תל אביב 15.1.13 - 21:00 | ירושלים 18.1.13 - 14:00 | חיפה 14.1.13 - 19:00

A small East German town is looking forward to its 800-year jubilee. Yet amidst celebrations, the traces of a dark past begin to surface. Particularly troubling is the memory of a young refugee, who resettled in the area with her mother in 1945. She was called Boel—a strange name, as outlandish as that of the present mayor, Jadup, who also landed in this corner of Germany around the same time. When the two first met, Jadup filled Boel's heart with hopes of a bright future. Yet he could not protect her from the community's scorn. When gossip spread that she had been violated by a Russian soldier, Boel kept silent, even in front of Jadup; and he, who failed to interpret this silence as a sign of love for him, would not stand by her side. Disappointed, the girl disappeared forever, and as years went by, Jadup gradually came to forget her. But now, when a stranger finds a book once given to Boel by Jadup, the longstanding mayor will be forced to confront his past and acquire a new critical outlook on his present surroundings.

Though relatively unknown to Israeli audiences, Rainer Simon was one of the leading filmmakers working for DEFA-the major GDR studio-during the years before the fall of the Berlin Wall. "Jadup and Boel", arguably his most radical movie, was initiated by DEFA as an experiment in political filmmaking. Yet the film's interrogation of East German community life proved too controversial for the Communist Party leadership, which forced Simon to make significant adjustments to the original script, and ultimately banned the final product from theatres for several years. Only in 1988, with the arrival of glasnost and perestroika, did "Jadup and Boel" receive its long awaited release, to wide critical acclaim.

עיירה קטנה במזרח גרמניה מצפה בכיליון עיניים ליובל שנת ה-800 שלה, אך במסגרת החגיגות, עקבותיה של מורשת אפלה נחשפים לאור. מקור טרדה משמעותי הוא הזכרון של פליטה צעירה שהתישבה באזור עם אמה בשנת 1945. קראו לה בל - שם מוזר כמעט כמו זה של יאדופ, מי שיהיה לימים ראש העיר, ואשר גם הגיע לפינה זאת בגרמניה באותה התקופה. כשהשניים נפגשו לראשונה, יאדופ מילא את מוחה של בל עם תקוות לעתיד טוב יותר, אבל הוא לא יכל להגן עליה מלעג הקהילה. כששמועות נפוצו על כך שהיא נאנסה על ידי חייל רוסי, בל שמרה על שתיקתה, אפילו מול יאדופ; והוא, שלא היה מסוגל לפרש את שתיקה זאת כסימן לאהבתה אליו, לא עמד לצידה. מאוכזבת, הנערה נעלמה לנצח, ובעבור השנים, יאדופ בהדרגה שכח מקיומה. אך עתה, כשספר שיאדופ נתן פעם לבל פתאום מתגלה בעיירה, ראש העיר הוותיק יהיה חייב להתמודד עם עברו ולסגל ראיה ביקורתית חדשה על סביבתו העכשווית.

למרות שאינו מוכר לקהל הישראלי, ריינר סיימון היה אחד מהבמאים הבולטים של DEFA, אולפן הקולנוע המרכזי של גרמניה המזרחית, בשנים שלפני פול החומה. "יאדופ ובל", סרטו הנועז ביותר, נועד על ידי DEFA לשמש כניסוי בעשיה קולנועית פוליטית. אך הביקורת של הסרט על חיי הקהילה המזרח גרמנית הוכיחה את עצמה כיותר מדי שנויה במחלוקת בעבור הנהגת המפלגה הקומניסטית, שכפתה על סיימון לעשות שינויים משמעותיים בתסריט, ולאחר מכן מנעה את הקרנת התוצר הסופי למשך תקופה. רק בשנת 1988, עם התמסדות הגלסנוסט והפרסטרויקה, התאפשר ל"יאדופ ובל" לצאת לאקרנים בגרמניה המזרחית ולזכות לתשבוחות להן היה ראוי.

GOETHE INSTITUT

Source: Progress Film-Verleih, Berlin, Germany

ANOTHER LOOK
RESTORED EUROPEAN FILM PROJECT #1

Digititle LTD

לאנשים שמבינים סרטים

Digititle LTD

מברכת את נאי הפרויקט
ונציגי המדינות המשתתפות

www.digititle.co.il ◄ office@digititle.co.il 077-4030291 FAX 077-4030191 Digititle LTD

FROM THE MOUTH OF BABES מפי עוללים

The Challenge of European Youth האתגר של צעירי אירופה

אניקי בובו (1942)
מחירו של גבר (1963)
רכבות נשמרות היטב (1966)
רוח הכוורת (1973)
צבעי הסוואה (1977)

ANIKI BÓBÓ (1942)
THIS SPORTING LIFE (1963)
CLOSELY WATCHED TRAINS (1966)
THE SPIRIT OF THE BEEHIVE (1973)
CAMOUFLAGE (1977)

In recent years, newspapers across the globe have reported on a wave of social protest whose impetus is derived from the accumulative anger of disgruntled youth. In this context, young Europeans—whether they be demonstrating on the streets of Madrid or in the alleyways of Athens—have consequently become an ambivalent symbol, eliciting both awe and dread. Yet this is certainly not the first time in European history when youths have been positioned as forceful social commentators. Rather, as the following section will show, this idea has been widely addressed, at least on the screen, for many years now. With these potent portrayals of children and young men and women oscillating between boredom and defiance, naiveté and disillusion, we will hence come to grips with how European cinema has sought to crack the enigma of youth, and by extension, how it mirrored a continent's fears and aspirations regarding social change.

בשנים האחרונות עיתונים ברחבי העולם דיווחו על גל מחאה חברתית שמקורו בזעם המצטבר של בני הדור הצעיר. בהקשר זה, צעירי אירופה – בין אם בהפגנות ברחובות מדריד או במהומות בסמטאות אתונה – הפכו במהרה לסמל אמביוולנטי, שבו זמנית מעורר יראה והערצה. אך זאת אינה הפעם הראשונה בהיסטוריה האירופית שבמהלכה צעירים נתפסו כמבקריה החריפים ביותר של המציאות החברתית. במסגרת זאת נפגוש בדיוקנאות קולנועיים של ילדים, נערים, וצעירים אשר, בתקופות שונות של ההיסטוריה המודרנית, בחרו לאתגר ולערער את הסדר הקיים. דרך סרטים אלה, נבין כיצד הקולנוע האירופי ביקש לפצח את חידת העלומים – על תנועתה המתמדת בין שיעמום והתרסה, תמימות והתפכחות – וכפועל יוצא ניסה להתמודד עם ההבטחה והאימה הגלומים בשינוי מוסכמות.

ANOTHER LOOK
RESTORED EUROPEAN FILM PROJECT #1

ANIKI BÓBÓ אניקי בובו

אניקי בובו (1942)
בימוי ותסריט: מנואל דה אוליביירה
צילום: אנטוניו מנדס
עריכה: ויירה דה סוסה, מנואל דה אוליביירה
משחק: הוראסיו סילבה, אנטוניו סנטוס, נסימנטו פרננדס

ש/ל, 71 דקות
תרגום לעברית ולאנגלית

ANIKI BÓBÓ (1942)

Directing and Screenplay: Manoel de Oliveira

Cinematography: António Mendes

Editing: Vieira de Sousa, Manoel de Oliveira

Cast: Horacio Silva, António Santos, Nascimento Fernandes.

B/W, 71 minutes
Hebrew & English subtitles

SCREENING SCHEDULE לוח הקרנות

CINEMATHEQUE: TEL AVIV 17.1.13 - 19:30 | JERUSALEM: 24.1.13 - 21:30 | HAIFA: 12.1.13 - 19:00

סינמטק: תל אביב 17.1.13 - 19:30 | ירושלים 24.1.13 - 21:30 | חיפה 12.1.13 - 19:00

In Porto of the early 1940s, two very young boys—the bold and daring Eduardo and the shy and kind Carlos—become enamored with the same girl, the lovely Teresinha. The situation naturally leads to conflict, and as the rivalry unfolds, the volatile nature of their infantile universe becomes irrevocably exposed. Living on the streets, Carlos, Eduardo, and the rest of their gang play their games, but these games are far from benign. Rather, they focus on survival, on weeding out the feeble from the strong, the desirable from the refuse. Emotion becomes a liability; compassion—a sign of weakness. And consequently, what is at stake in their struggles, as they sail the troubled waters of their youth and draw nearer to the harshness of the adult world, is exactly the value of their innocence.

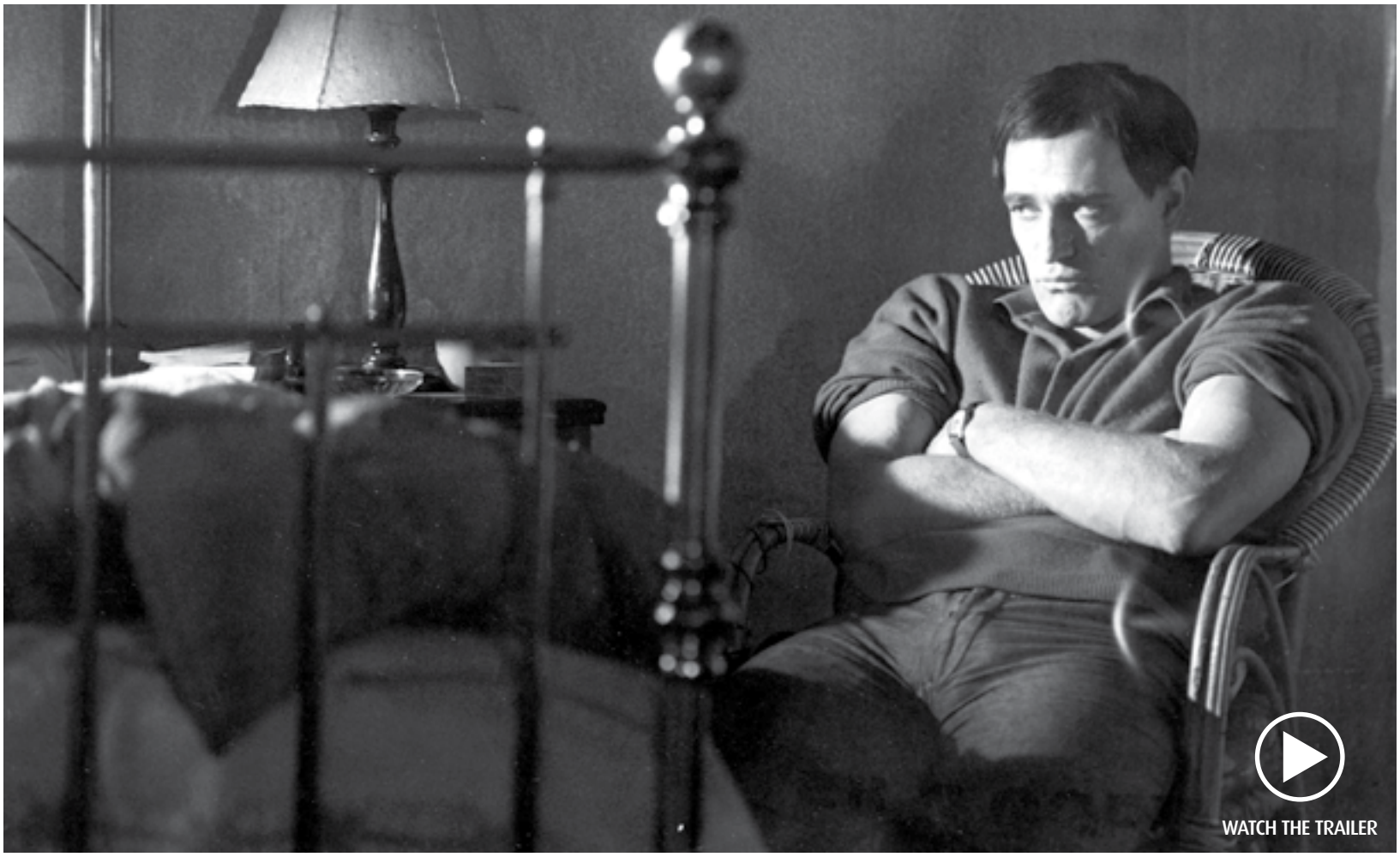
"Aniki Bóbó", Manoel de Oliveira's first fiction film, is no ordinary children's movie. Anticipating the aesthetic of Italian Neorealism, its rough style adds urgency to its message, which seeks to reveal the sad truths of adulthood through the lens of childhood. The realities of World War II on the one hand, and of Antonio de Oliveira Salazar's authoritarian regime on the other, are mirrored through the practices of brutality and ostracism which govern Carlos and Eduardo's existence. Yet for the filmmaker de Oliveira, these children not only highlight present inequities, but also carry a message of change, peace, and reconciliation.

בעיר פורטו של תחילת שנות הארבעים, שני ילדים – אדוארדו הנועז וקארלוש האדיב – מתאהבים באותה הבחורה, טרזינה היפה. המצב מוביל כמובן לקונפליקט, וככל שהיריבות ביניהם מתחזקת, כך טבעו ההפכפך של עולמם הילדותי נחשף במערומיו. קארלוש, אדוארדו, ושאר נערי הרחוב עסוקים במשחקיהם, אבל משחקים אלה אינם טובי לב. להיפך – מדובר במאבקי השרדות, בהם מופרד החלוש מהחזק, הבזוי מהנחשק. רגש הופך לסיכון, וחמלה – סימן לרפיון. ובזמן שנערים אלה חוצים את מימיה הסוערים של הילדות ומתקרבים לקשיי הבגרות, מה שחומק מבין אצבעותיהם הוא בדיוק תמימותם.

"אניקי בובו", עבודתו העלילתית הראשונה של מנואל דה אוליביירה, לא מציג סיפור ילדים רגיל. תוך הסתמכות על סגנון מחוספס וכנה (שמזכיר את סרטי הניאוריאליזם האיטלקי המאוחרים יותר), יצירה זאת בוחנת את המציאות המאתגרת של חיי הבגרות דרך עדשת הילדות. האמיתות הכואבות של מלחמת העולם השנייה מחד, ושל שלטונו העריצי של סאלאזר מאידך, משתקפות כאן דרך פרקטיקות הנידוי והאלימות שבבסיס חייהם של קארלוש ואדוארדו. אך בעבור דה אוליביירה, ילדים אלה לא רק מבליטים את עוולות ההווה, אלא גם נושאים מסר של שינוי, שלום, ופיוס.

Film restored by Cinemateca Portuguesa - Museu do Cinema

THIS SPORTING LIFE מחירו של גבר



מחירו של גבר (1963)
בימוי: לינדסי אנדרסון
תסריט: דיויד סטורי
צילום: דנים קופ
עריכה: פיטר טיילור
משחק: ריצ'רד האריס, רייצ'ל רוברטס, אלן באדל

ש/ל, 134 דקות
תרגום לעברית

THE SPORTING LIFE (1963)

Directing: Lindsay Anderson

Screenplay: David Storey

Cinematography: Denys Coop

Editing: Peter Taylor

Cast: Richard Harris, Rachel Roberts, Alan Badel

B/W, 134 minutes
Hebrew subtitels

SCREENING SCHEDULE לוח הקרנות

CINEMATHEQUE: TEL AVIV 19.1.13 - 21:00 | JERUSALEM: 17.1.13 - 18:45 | HAIFA: 26.1.13 - 21:00

סינמטק: תל אביב 19.1.13 – 21:00 | ירושלים 17.1.13 – 18:45 | חיפה 26.1.13 – 21:00

Following a bar fight triumph, belligerent Yorkshire coalminer Frank Machin is recruited to play for the local rugby team. Frank impresses the team's owner with his aggressive play, which includes brutally punching players, and his professional future seems bright. Off the field, however, he finds little success. Frank lodges with a recent widow, for whom he has feelings, but who fails to give him any real affection. Desperate for a sense of belonging, he attempts to win her over, thereby exposing an emotional wound which neither a woman's love nor rugby victory could hope to heal.

"This Sporting Life", the debut film of noted director Lindsey Anderson, marked the end of the British New Wave. This filmic movement took its inspiration from 1950s British literature and playwriting, which famously focused on "angry young men" of the working classes who were dissatisfied with the social status quo. Where some of the period's films such as "Saturday Night and Sunday Morning" (1960) were harsh in their criticism of British society, they nevertheless provided a measure of hope which is absent in Anderson's film. Yet it is this very grimness in the exploration of one man's struggle against emotional trauma and economic oppression that has made "This Sporting Life" so popular amongst contemporary critics, and allowed it to achieve the status of a "film classic".

פרנק מאשין, כורה פחם תוקפני מיורקשיר, נשכר לשחק בעבור קבוצת ראגבי עירונית לאחר תגרה מוצלחת בפאב מקומי. פרנק מרשים את בעל הקבוצה בסגנון המשחק האגרסיבי שלו, שכולל הרבצה לשחקנים. בעקבות זאת, עתידו המקצועי נראה מובטח. מחוץ למגרש, לעומת זאת, פרנק לא מוצא הצלחה רבה. הוא גר אצל אלמנה טרייה, עמה הוא מקיים מערכת יחסים, אם כי ללא הפגנת חיבה אמיתית מצידה. נואש לתחושת שייכות, הוא מנסה למסד את הקשר ביניהם, ותוך כך, חושף פצע רגשי שגם אהבת אישה וגם נצחון בראגבי לא יוכלו לרפא.

"מחירו של גבר", סרטו הראשון של הקולנוען החשוב לינדסי אנדרסון, סימן את סוף הגל החדש הבריטי בקולנוע. תנועה קולנועית זאת קיבלה את השראתה מהספרות והמחזאות הבריטית של שנות החמישים, אשר העמידה במרכזה "צעירים זועמים" ממעמד הפועלים אשר הביעו את חוסר שביעות רצונם מהסטטוס קוו החברתי. בעוד שכמה מסרטי התקופה כדוגמת "מוצאי שבת ובוקר יום ראשון" (1960) הציעו ביקורת קשה כנגד החברה האנגלית, עדיין היה ניתן למצוא בהם מידה של תקווה אשר נעדרת מסרטו של אנדרסון. בד בבד, העגמומיות הזו, שדרכה "מחירו של גבר" משרטט את מאבקו של אדם אחד כנגד טראומה רגשית ודיכוי חברתי-כלכלי, היא שהפכה את הסרט לכה פופולרי בקרב מבקרים עכשוויים, וזיכתה אותו למעמד של "יצירה קלאסית".

BRITISH COUNCIL

Source: Park Circus UK

RESTORED EUROPEAN FILM PROJECT #1

CLOSELY WATCHED TRAINS רכבות נשמרות היטב

רכבות נשמרות היטב (1966)
בימוי: יז'י מנדל
תסריט: בוהומיל הראבאל, יז'י מנדל
צילום: יארומיר שופר
עריכה: יאירינה לוקשובה
משחק: ואצלב נצקאר, יוזף סומר, וולסטימיל ברודסקי, ולאדימיר ואלנטה

ש/ל, 93 דקות
תרגום לעברית ולאנגלית

CLOSELY WATCHED TRAINS (1966)

Directing: Jiri Menzel

Screenplay: Bohumil Hrabal, Jiri Menzel

Cinematography: Jaromir Sofr

Editing: Jirina Lukesova

Cast: Vaclav Neckar, Josef Somr, Vlastimil Brodsky, Vladimir Valenta

B/W, 93 minutes
Hebrew & English subtitels

SCREENING SCHEDULE לוח הקרנות

CINEMATHEQUE: TEL AVIV 13.1.13 - 21:00 | JERUSALEM: 24.1.13 - 19:00 | HAIFA: 19.1.13 - 17:00

סינמטק: תל אביב 13.1.13 – 21:00 | ירושלים 24.1.13 – 19:00 | חיפה 19.1.13 – 17:00

World War II is nearing its end, and at a sleepy railway station in occupied Czechoslovakia, young Milos Hrma is taken on as an unpaid employee. While learning the trade, the childlike Milos comes to know a few of the station's residents and frequent visitors: the stationmaster, whose love for raising pigeons overshadows his professional aspirations; the train dispatcher Hubicka, whose utter disregard for etiquette is only matched by his success at womanizing; the wayward telegraphist Zdenicka, who lets Hubicka imprint her buttocks with rubber stamps; and Councilor Zednicek, a Nazi collaborator who is obsessed with the safety of the Germans' "closely watched trains". The peculiarity of these characters does not seem to bother Milos, nor does the war, which seems so far away. Instead, what most preoccupies him is losing his virginity. Milos's journey towards sexual liberation will ultimately advance his maturation, but will also confront him with the broader social forces to whose existence he had been oblivious all along.

Drawing on the combined talents of novice director Jiri Menzel and established writer Bohumil Hrabal, the Academy-Award winning "Closely Watched Trains" is perhaps one of the most well-known films of the Czech New Wave. Its brazen humor and absurd characterization also make it one of the most affectionately remembered films of the period. Yet the light-hearted nature of this piece should not distract us from recognizing its biting social critique. Through the befuddled Milos, Menzel and Hrabal draw an explicit comparison between sexual and political liberation, and reveal the high stakes involved in both. As such, their bitter-sweet celebration of naive and uninhibited youth anticipated the political actions of young Czechs like Jan Palach, who unsuccessfully resisted the Soviet occupation of Czechoslovakia only two years after the film's release.

מלחמת העולם השנייה מגיעה לקיצה, ובתחנת רכבת מנומנמת שבצ'כוסלובקיה הכבושה, מילוש הרמה הצעיר מתחיל את הכשרתו כמשלח רכבות. בעוד הוא לומד את מקצועו, מילוש מתוודע לכמה מעובדי ומבקרי התחנה: המנהל, שאהבתו לגידול יונים מאפילה על שאיפותיו המקצועיות; המשלח הוביקה, שחוסר הכבוד שלו לכללי הנימוס משתווה רק להצלחתו בכיבוש נשים; הטלגרפיסטית הסוררת ז'דניקה, אשר מאפשרת להוביקה לכסות את ישבנה בחותמות התחנה; והמפקח זדניצ'ק, משתף פעולה נאצי שנחוש לשמור על בטחונן של הרכבות הגרמניות השמורות היטב. המוזרויות של סובביו לא מפריעות למילוש, וגם המלחמה, שמרגישה כה רחוקה, לא טורדת את מנוחתו. מה שמעסיק באמת את מילוש, לעומת זאת, הוא הצורך לאבד את בתוליו. מסעו לשחרור מיני יוביל אותו לבסוף לבגרות וגילוי עצמי, אבל גם תעמת אותו עם הכוחות החברתיים שלקיומם היה עד כה לגמרי אדיש.

הסרט זוכה האוסקר "רכבות נשמרות היטב", תוצר כשרונם של הבמאי המתחיל יז'י מנדל והסופר המבוסס בוהומיל הראבאל, הינו מנציגיו הידועים ביותר של הגל החדש הצ'כי. בזכות ההומור הבוטה שלה ונטייתה לאפיון דמויות אבסורדי, יצירה זאת היא גם מהאהובות ביותר מבין סרטי התקופה. אך אין לתת לקלילותו של הסרט להסיח את דעתנו מביקורתו החברתית הנוקבת. דרך מילוש המבולבל, מנדל והראבאל מייצרים הקבלה מפורשת בין שחרור מיני ופוליטי, וחושפים בכך את המחיר של שניהם. מבחינה זאת, שיר ההלל המר-מתוק שלהם לתמימות העלומים מטרים את פעולותיהם הפוליטיות של צ'כים צעירים כיאן פאלאך, אשר התנגדו ללא הצלחה לכיבוש ארצם על ידי הסובייטים כשנתיים לאחר צאת הסרט לאקרנים.

Source: The National Film Archive in Prague

THE SPIRIT OF THE BEEHIVE רוח הכוורת

רוח הכוורת (1973)

בימוי: ויקטור אריסה

תסריט: ויקטור אריסה, אנחל פרננדז סאנטוס, פרנסיסקו קוורחטה

צילום: לואיס קואדרדו

עריכה: פבלו ג. דל אמו

משחק: פרננדו פרנן גומז, טרסה ג'ימפרה, אנה טורנט, איזבל טייריה

צבע, 97 דקות

תרגום לעברית ולאנגלית

THE SPIRIT OF THE BEEHIVE (1973)

Directing: Victor Erice

Screenplay: Victor Erice, Angel Fernandez Santos, Francisco J. Querejeta

Cinematography: Luis Cuadrado

Editing: Pablo G. del Amo

Cast: Fernando Fernan Gomez, Teresa Gimpera, Ana Torrent, Isabel Telleria

Color, 97 minutes
Hebrew & English subtitles

SCREENING SCHEDULE לוח הקרנות

CINEMATHEQUE: TEL AVIV 17.1.13 - 21:30 | JERUSALEM: 16.1.13 - 19:00 | HAIFA: 29.1.13 - 21:00

סינמטק: תל אביב 17.1.13 - 21:30 | ירושלים 16.1.13 - 19:00 | חיפה 29.1.13 - 21:00

Like many modern totalitarian regimes, Franco's Spanish State purposefully used cinema to advance a false image of liberty and tolerance abroad. Yet in contrast to many other contemporaneous dictatorships, the result of this strategy was a string of experimental films that employed allegory and fantasy to disguise a radical anti-government critique. The most famous example of this so-called "Francoist aesthetic", Victor Erice's "The Spirit of the Beehive" is set to a remote village in the immediate aftermath of the Spanish Civil War. While their father is preoccupied with beekeeping and their mother writes letters to an unknown correspondent, two young sisters, Ana and Isabel, are left to navigate the turbulent waters of pre-adolescence on their own. After a particularly inspiring screening of James Whale's "Frankenstein" (1931), the two girls begin to introduce supernatural elements into their everyday games. Ultimately Ana, who is obsessed with a spirit that supposedly lives nearby, sets out one night to meet it, only to find a fugitive resistance fighter in its stead. The outcome for this encounter proves tragic for all, and becomes, in the words of critic Paul Julian Smith, a symbol for "the historical trauma suffered by Spain in the twentieth century." Told through the eyes of a child, "The Spirit of the Beehive" thus offers a glimpse to the disillusionment suffered by Spain's younger generation in the aftermath of the Civil War, as well as points to the potency of youth to transform discouragement into resistance.

בדומה למשטרים טוטאליטריים מודרנים רבים, שלטונו של פרנקו בספרד ניסה להשתמש בקולנוע כדי לייצר תדמית (מזוייפת) של חופש וסובלנות מחוץ לגבולות ארצו. אבל בניגוד לדיקטטורות אחרות באותה התקופה, התוצאה של אסטרטגיה שיווקית זאת היתה שורה של סרטים נסיוניים שהשתמשו באלגוריה ופנטזיה כדי להסוות ביקורת אנטי-ממשלתית נוקבת. הדוגמא הידועה ביותר של "האסתטיקה הפרנקואיסטית" הזאת, "רוח הכוורת" של ויקטור אריסה, ממקמת את עלילתה בכפר נידח בתקופה שמיד לאחר מלחמת האזרחים הספרדית. בעוד שאביהן עסוק בכוורנות ואמן כותבת מכתבים לנמען בלתי ידוע, אנה ואיזבל, שתי אחיות קטנות, נאלצות להתמודד עם אתגרי קדם-ההתבגרות לבדן. לאחר הקרנה מעוררת השראה של "פרנקנשטיין" (1931), שתי הילדות מתחילות לשלב אלמנטים על-טבעיים לתוך משחקי היומיום שלהן. בסופו של דבר, אנה, שמפתחת אובססיה לרוח רפאים שלכאורה חיה בקרבתה, יוצאת לילה אחד כדי לפגשה, אבל מגלה במקום לוחם מחתרת פצוע. התוצאה של מפגש זה הינה טרגית לכל המעורבים, ובאה לסמל, במילותיו של המבקר פול ג'וליאן סמית', את "הטראומה ההיסטורית שממנה סבלה ספרד במהלך המאה העשרים". לאור זה, ניתן לומר ש"רוח הכוורת" מנסה, דרך עיניה של ילדה, לחשוף את אובדן התמימות שחווה הדור הצעיר של ספרד לאחר מלחמת האזרחים, ולסמן את כוחו של הנוער להפוך ייאוש עכשווי להתנגדות עתידית.

Source: EGEDEA

RESTORED EUROPEAN FILM PROJECT #1

CAMOUFLAGE צבעי הסוואה

צבעי הסוואה (1977)
בימוי ותסריט: קז'ישטוף זנוסי
צילום: אדוארד קלוסינסקי
עריכה: אורסולה סליווינסקה
משחק: פיוטר גרליקי, זיבגנייב זפסייוויץ', כריסטין פול-פודלסקי

צבע, 102 דקות
תרגום לעברית ולאנגלית

CAMOUFLAGE (1977)

Directing and Screenplay: Krzysztof Zanussi

Cinematography: Edward Klosinski

Editing: Urszula Sliwinska

Cast: Piotr Garlicki, Zbigniew Zapasiewicz, Christine Paul-Podlasky

Color, 102 minutes
Hebrew & English subtitles

SCREENING SCHEDULE לוח הקרנות

CINEMATHEQUE: TEL AVIV 11.1.13 - 21:30 | JERUSALEM: 27.1.13 - 21:30 | HAIFA: 15.1.13 - 19:00

סינמטק: תל אביב 11.1.13 - 21:30 | ירושלים 27.1.13 - 21:30 | חיפה 15.1.13 - 19:00

In the years leading up to the Solidarity Movement, preeminent cineaste Krzysztof Zanussi became increasingly preoccupied with the state of contemporary Polish morality. His films from the period, in turn, mirror this interest through their focus on characters which find themselves morally compromised by greater socio-political forces. Arguably the most impactful of these texts, "Camouflage" situates this ethical predicament in the academic world, which offers itself up as a thinly-veiled allegory for communist Poland. At the center of the film stands young Teaching Assistant Jaroslaw Kruszynski, who supervises a group of students during a university-sponsored summer camp for the study of linguistics. The principled Jaroslaw tries to advance a brash but innovative student by lobbying for his paper to win the camp's essay competition. His attempts, however, are discouraged by senior professor Jakub Szelestowski, who recognizes that the paper's radical views may not make it a suitable political choice for first prize. Confronted with the cynicism of his mentor on the one hand, and the idealism of his students on the other, Jaroslaw is thus forced to make a difficult choice, one whose implications go far beyond the realm of language study.

Though "Camouflage" ushered in Poland's "Cinema of Moral Concern" movement, its reputation has since been tarnished by some who found its message to be too demure. Yet in retrospect, such criticism seems too harsh, as the film has made a more resonant contribution to social criticism than many others produced during the period in communist-dominated Central Europe. Ultimately, the strength of "Camouflage" lies today in its powerful evocation of the youthful exuberance that led to Solidarity, as well as in its ability to speak to the dilemmas of a generation "in a way that is straightforward and respecting of our intelligence" (Matt Walsh).

בתקופה שלפני עליית תנועת הסולידריות, הקולנוען הבולט קז'ישטוף זאנוסי ביים סדרת סרטים אשר בחנו את מצב המוסר הפולני דרך דמויות בדיוניות שסובלות מלחצי כוחות חברתיים גדולים מהן. החשוב מבין סרטים אלה, "צבעי הסוואה" ממקם את הדילמה המוסרית שלו בעולם האקדמיה, אשר משמש כמשל ברור לפולין הקומניסטית. במרכז עלילת הסרט עומד עוזר ההוראה הצעיר יארוסלב קרוזינסקי, שמפקח על קבוצה של סטודנטים המשתתפים במחנה קיץ אוניברסיטאי ללימודי בלשנות. יארוסלב איש העקרונות מבקש לקדם מאמר של סטודנט חדשני אך נמהר ולהציעו לזכייה בתחרות המאמרים של מחנה הקיץ. מאמציו נדחים על ידי המרצה הבכיר פרופסור יאקוב זלסטווסקי, שמזהה כי תכניו הרדיקליים של המאמר לא הופכים אותו לבחירה המתאימה פוליטית לזכייה בפרס ראשון. בעודו נקרע בין הציניות של עמיתו הבכיר מחד, והאידיאליזם של הסטודנטים שלו מאידך, יארוסלב ייאלץ לקבל החלטה קשה, שהשלכותיה נעות מעבר לתחום חקר השפה.

על אף היותו אבן הפינה של תנועת "סרטי הדאגה המוסרית" הפולנית, "צבעי הסוואה" זכה לביקורת בעידן הפוסט קומניסטי על כך שלא היה נשכני מספיק במסריו. בראייה לאחור, לעומת זאת, ניתן לומר שהביקורת כנגדו היתה חמורה מדי, שכן הסרט תרם לתסיסה החברתית יותר מאשר רבים אחרים שהופקו באותה התקופה מאחורי מסך הברזל. בסיכומו של דבר, עיקר חשיבותו של "צבעי הסוואה" טמון כיום בהצגתו המשכנעת של התלהבות הנעורים אשר הובילה לעליית הסולידריות, וביכולתו לתמצת את הדילמות של הדור "באופן שהוא ישיר ומכבד את האינטיליגנציה שלנו" (מאט וולש).

Source: STUDIO FILMOWE TOR

Another Look at Audiovisual Restoration: A Symposium

Though cinema has been around for over a century, its restoration and preservation has only recently become a matter of urgent concern. As a result of rising awareness, today hundreds of institutions worldwide work tirelessly to defend film heritage from the damages of time and usage, thereby allowing future generations to appreciate its artistic and historical value. “Another Look” wishes to acknowledge and contribute to these efforts through a special event that will include presentations from leading archivists Andrea Meneghelli (Cineteca di Bologna) and Meir Russo (Israeli Film Archive) on current and cutting-edge audiovisual restoration projects. This symposium, which is planned as an annual function, is meant to strengthen bonds within Israel’s community of audiovisual archivists and further its professionalization.

The symposium is made possible through the generous cooperation of Cineteca di Bologna, The Embassy of Italy, The Italian Cultural Institute, The French Institute in Israel—The Embassy of The France and the Israel Film Archive—Jerusalem Cinematheque.

Friday, 11.1.13, 12:30-14:30
The French Institute, 7 Rothschild Blvd., Tel Aviv
Free Admission
Registration: symposium@ambfr-il.org

מבט נוסף על שחזור אודיו-ויזואלי: סימפוזיון

אף על פי שהקולנוע כבר קיים יותר ממאה שנה, רק בעשורים האחרונים עלה עניין שימורו ושחזורו על סדר היום הציבורי בצורה משמעותית. כתוצאה מהעלייה במודעות, כיום מאות מוסדות ברחבי העולם שוקדים על הגנת מורשת הקולנוע מנזקי הזמן והשימוש, ובכך מאפשרים לדורות עתידיים להנות מערכם האומנותי וההיסטורי של סרטים. "מבט נוסף" מבקש להכיר ולתרום למאמצים אלה דרך ארוע מיוחד שיכלול הרצאות של המומחים המובילים אנדריאה מנגלי (סינמטק בולוניה) ומאיר רוסו (הארכיון הישראלי לסרטים) על מיזמי שחזור אודיו-ויזואלי עכשוויים. מטרת סימפוזיון זה, שמתוכנן כארוע רב שנתי, היא לחזק את הקשרים בתוך קהילת הארכיונים האודיו-ויזואליים בישראל ולקדם את התמקצעותה.

הסימפוזיון מתקיים בשיתוף פעולה עם סינמטק בולוניה, שגרירות איטליה, המכון האיטלקי לתרבות, המכון הצרפתי בישראל-שגרירות צרפת והארכיון הישראלי לסרטים-סינמטק ירושלים.

יום שישי, 11.1.13, 12:30-14:30
המכון הצרפתי, שד' רוטשילד 7, תל-אביב
הכניסה חופשית
לרישום: symposium@ambfr-il.org

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE
EN ISRAEL

INSTITUT
FRANÇAIS
ISRAEL

Istituto
Italiano
di
Cultura
Tel Aviv

Istituto
Italiano
di
Cultura
Haifa

GOETHE
INSTITUT

המכון הפולני
POLISH INSTITUTE

BRITISH
COUNCIL

EMBASSY
OF IRELAND
TEL AVIV

EMBASSY OF DENMARK

CZECH CENTRE
ČESKÉ CENTRUM

EMBAIXADA DE
PORTUGAL

EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN TEL AVIV

סינמטק
תל־אביב
הבית של
TEL AVIV
הקולנוע
CINEMATHEQUE

סינמטק
חיפה
Haifa Cinematheque
سينماتك حيفا

CINETECA
BOLOGNA

culture ireland
cultúr éireann
promoting Irish arts worldwide

IFI
INTERNATIONAL
2012

arts
council
ealaíon
funding
the art of film

CNC

NORDISK FILM
EGMONT

cinemateca
portuguesa
MUSEU DO CINEMA

CAMÕES
INSTITUTO
DA COOPERAÇÃO
E DA LINGUA
PORTUGAL

GOVERNO DE
PORTUGAL

Instituto
Cervantes
Tel Aviv

egeda

מאפיית לחמים

Digititle
LTD

סינמטיפ בע"מ
CINEMATYP LTD

פרויקט
קולנוע
אירופי
משוחזר #1
ANOTHER
LOOK

Project Staff

Director & Founder: Olivier Tournaud
Artistic Director: Dan Chyutin
Producer: Nadav Noah
PR & Communication: Anne-Sophie Trouillard
Coordination: Yaël Baruch

Public Relations
Shauli Baskind PR
Shauli Baskind, Netta Pniny

Film Translation
Cinematyp Ltd.
Lizzie Marcus, Iris Zimann

Tech Management
Digititle
Ami Vinter

Graphic Design
Diamant &
Hanan Diamant, Dorit Peleg

Website
Amit Ozer

Partners

The Delegation of the European Union to Israel
Andrew Standley, Head of the Delegation
Sandra de Waele, First Counselor, Head of Political and Press Section
Ghousoon Bisharat, Project and Program Manager

The British Council
Alan Gemmell, Director
Naomi Michaeli, Arts Manager
Michal Wegman, Arts Coordinator

Park Circus UK

Czech Centre
Pavla Schimmerling, Deputy Director—Czech Centre Tel Aviv

The National Film Archive in Prague

Embassy of Denmark
Liselotte Plesner, Ambassador of Denmark to Israel
Mia Levy, Cultural Affairs

Nordisk Film: Tove Jystrup

French Institute in Israel
Christophe Bigot, Ambassador of France to Israel
Olivier Rubinstein, Cultural Counselor, Director of the French Institute in Israel
Lionel Choukroun, Cultural Attaché, Deputy Director of the French Institute
Olivier Tournaud, Audioviual Attaché
Anne-Sophie Trouillard, PR & Communication Manager
Yaël Baruch, Assistante to Cultural and Audiovisual Attachés

CNC—Film Heritage Directorate
Eric Le Roy, Collection Access, Development and Enrichment Department
Fereidoun Mahboubi, Collections Development

Goethe Institute
Klaus Krischok, Director Goethe—Institut Israel
Amos Dolav, Programmreferent Goethe—Institut Israel

Embassy of Ireland
Breifne O'Reilly, Ambassador of Ireland to Israel
Sheilah Harris, Cultural Affairs

The Lennon family
Irish Film Institute: Jennifer Brady, International Coordinator

Italian Cultural Institute
Francesco Maria Talò, Ambassador of Italy to Israel
Carmela Callea, Director and Attaché for Cultural Affairs, Italian Cultural Institute, Tel Aviv; Italian Cultural Institute, Haifa

Cineteca di Bologna

Polish Institute
Joanna Stachyra, Director-Polish Institute in Tel Aviv
Anna Kardaszewska, Cultural Programs
Ifat Zvirin, Cultural Programs

Polish National Archive: Maciej Kornacki
Source: STUDIO FILMOWE TOR

Embassy of Portugal
Miguel Almeida e Sousa, Ambassador of Portugal to Israel
Fernando Ferreira da Silva, Cultural Counselor—Embassy of Portugal in Israel

Camões-Instituto da Cooperação e da Língua I.P.
Cinemateca Portuguesa—Museu do Cinema
Lusomundo Audiovisuais S.A.

Embassy of Spain
Fernando Carderera, Ambassador of Spain to Israel
Susana Cámara, Cultural Counselor—Embassy of Spain in Israel
Julio Martínez, Director of Instituto Cervantes in Israel

Tel Aviv Cinematheque
Alon Garbuz, Pini Schatz, Yigal Haim

Haifa Cinematheque
Avishai Kfir, Estie shulman

Jerusalem Cinematheque
Lia Van-Leer, Alesia Weston, Avinoam Harpak, Navot Barnea, Aviva Meirom

Special Thanks
Dr. Lucy Fischer, Distinguished Professor, University of Pittsburgh—Film Studies Program
Dr. Mark Lynn Anderson, Associate Professor, University of Pittsburgh—Film Studies Program
Meir Russo, Head of the Israel Film Archive—Jerusalem Cinematheque
Dr. Robert Rozett, Director of the Libraries-Yad Vashem
Liat Benhabib, Director—The Yad Vashem Visual Center
Deborah Steinmetz, Director and Client Services—The Steven Spielberg Jewish Film Archive
Michal Henkin, President—Israel Archives and Information Association

ANOTHER LOOK
RESTORED EUROPEAN FILM PROJECT #1

RESTORED
EUROPEAN
FILM
PROJECT #1

ANOTHER
LOOK

פרויקט
קולנוע
אירופי
משוחזר #1

www.anotherlook.co.il